

УДК 81.364

**ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С РАСПРОСТРАНЕННЫМИ  
ОПРЕДЕЛЕНИЯМИ И ОБОСОБЛЕННЫМИ ПРИЧАСТНЫМИ  
ОБОРОТАМИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ  
ТЕКСТАХ**

**Селиванова Елена Анатольевна, преподаватель**

**Полесский государственный университет**

Selivanova Elena, Polessky State University, elena-seliwanowa@mail.ru

**Аннотация.** Данная статья посвящена проблемам перевода предложений с распространенными определениями и обособленными причастными оборотами с немецкого на русский язык. Автор описывает различные варианты перевода, опираясь на примеры из профессионально ориентированных текстов.

**Ключевые слова:** перевод, распространенные определения, обособленные причастные обороты, трудность.

Перевод текста с одного языка на другой носит эвристический характер, т.к. каждый переводчик отдает предпочтение тому или другому способу перевода. В данной статье мы хотим обратить внимание на способы перевода предложений с распространенными определениями и обособленными причастными оборотами с немецкого на русский язык.

В современном обществе перевод играет немаловажную роль, занимая огромное место в научной, культурной и политической жизни отдельной страны и всего мира в целом.

Перевод осуществляется с целью верного и полного выражения содержания переводимого текста средствами другого языка (адекватный перевод). Необходимым условием при переводе является правильное и глубокое понимание содержания переводимого текста, его стилистических особенностей. Сохранение формы оригинального текста при переводе может привести к буквализму, т.е. нарушению норм русского языка и даже нарушению смысла.

Главная трудность при переводе заключается в подборке соответствий между элементами двух языков, в первую очередь в области передачи на другой язык слов и словосочетаний.

Распространенные определения и обособленные причастные обороты также в ряде случаев представляют трудности для перевода. Иногда существительное, к которому относится распространенное определение, стоит во множественном числе без артикля, так как в единственном числе перед ним стоял бы неопределенный артикль. В таких случаях иногда бывает сложно узнать и выделить всю группу определения: *„Zu 80 Prozent an den Lebenshaltsindex gebundene Papiere bringen eine zuzugliche Jahresrendite von*

7 Prozent" - „Ценные бумаги, на 80% привязанные к индексу стоимости жизни, приносят дополнительный доход в 7% годовых”.

„Im internationalen Devisengeschäft tätige Kredite vergebende große Banken sprechen davon, dass das hohe Zinsniveau die Investitionstätigkeit beeinträchtigt" - „Крупные банки, выдающие действующие в международных валютных операциях кредиты, говорят о том, что высокий уровень процентных ставок причиняет вред инвестиционной деятельности.

Следует учесть, что распространенные определения наиболее часто употребляются в немецких предложениях, чем в русских. Перевод распространенного определения на русский язык возможен в нескольких вариантах: 1. Перевод с помощью левого согласованного определения с зависимыми словами, т. е. аналогичной рамочной структурой в форме причастного оборота: „*der erst kürzlich auf der Automobilmesse vorgestellte Wagen*" - „недавно представленный на автовыставке автомобиль. 2. Причастным оборотом в качестве правого согласованного определения с зависимыми словами: „автомобиль, недавно представленный на автовыставке". 3. Придаточным определительным предложением: „автомобиль, который недавно был представлен на автовыставке". При переводе распространенного определения с причастием II от переходных глаголов следует учитывать, что это причастие может в некоторых случаях выражать действие, одновременное действию сказуемого: „*die jetzt gelieferten Waren*" - „поставляемые сейчас товары". „*Die Ablieferungen der Schiffe sanken auf einen nicht mehr festgestellten Stand*" - „Поставки кораблей упали до неустановленного уровня”.

Особо следует обратить внимание на перевод распространенных определений, в которых перед определяемым существительным стоит конструкция „zu + Partizip I": такая структура обычно имеет значение долженствования/необходимости, она синонимична в немецком языке конструкции „модальный глагол + Infinitiv Passiv" и переводится на русский язык с помощью модального глагола, употребленного вместе с конструкцией „быть + страдательное причастие прошедшего времени": „*die Besserung der zu erwartenden wirtschaftlichen Lage*" (= *die wirtschaftliche Lage, die erwartet werden soll*) улучшение экономического положения, которого следует ожидать. Однако в сочетании с отрицаниями конструкция «zu + Partizip I» приобретает значение возможности/невозможности, например: „*die nicht aufzuhaltenden wirtschaftlichen Entwicklungen*. Экономические изменения, которые невозможно остановить”.

Группа „sein + zu + причастие I" в составе распространенного определения может выражать действие, следующее после действия сказуемого: „*die dann vom Rat zu beschließenden Maßnahmen*" - „Меры, решение о введении которых совет должен будет тогда принять”.

„*Die von Schuldnern zu zahlenden Zinsen sind noch nicht festgelegt*" - „Проценты, которые должны выплачивать заемщики, еще не определены”.

„Die Finanzminister entschieden über die Höhe der dem IWF zur Verfügung zu stellenden Mittel” - „Министры финансов определили размер средств, которые предоставит в распоряжение МВФ”.

Обособленные причастные обороты могут быть в предложении определением или обстоятельством. Определительные причастные обороты относятся к существительному и отвечают на вопрос „какой?”. Они переводятся на русский язык 1) причастным оборотом, 2) определительным придаточным предложением или 3) существительным с предлогом: „Die Kommission, bestehend aus Vertretern...”. 1) Комиссия, состоящая из представителей...; 2) комиссия, которая состоит из представителей...; 3) комиссия в составе... .

„Im Mittelpunkt steht ein fünfjähriges Handels- und Zahlungsabkommen, verbunden mit einer Vereinbarung der Zollerleichterungen” - „В центре внимания находится пятилетнее торговое и платежное соглашение, связанное с договоренностью о смягчении таможенных пошлин”.

„Infolge der Wirtschaftskrise, hervorgerufen durch einen rapiden Rückgang der Agrarproduktion, verzichtete die Regierung auf die Weiterführung einer perspektivischen Planung” - „Вследствие экономического кризиса, вызванного резким уменьшением сельскохозяйственной продукции, правительство отказалось от дальнейшего ведения перспективного планирования”.

Обстоятельственные причастные обороты относятся к сказуемому и отвечают на вопросы „при каких обстоятельствах?”, „при каких условиях?”, „по какой причине?” и др. Оборот с причастием I переводится деепричастием или придаточным предложением, причем чаще всего встречаются условные придаточные предложения: „ausgehend von” - 1) исходя из...; 2) если исходить из... Обороты с причастием II переводятся причастным оборотом, обстоятельственным придаточным предложением или, реже, существительным с предлогом: „Zahlungsarten, abgestuft nach der Zahlungssicherung...” - 1) Виды платежа, расположенные по степени гарантии платежа”, 2) Виды платежа, если их расположить...”, 3) „Виды платежа при их расположении...”.

„Die ersten Exportrückgänge zeigen sich bereits, aber, über das gesamte letzte Jahr gesehen, haben sich die Ausfuhren erstaunlich gut gehalten” - „Уже проявляется спад экспорта, но, судя на последнем году, вывоз товаров очень хорошо сохранился.”

Если обстоятельственный причастный оборот стоит в начале предложения, часто бывает целесообразным изменить структуру предложения: „Durch Inflation bedingt, stiegen die Preise” - „Цены возросли, что было обусловлено инфляцией”.

Учет грамматических и лексических особенностей переводимого текста является обязательным условием правильности перевода.

Данные примеры показывают, сколько разных вариантов перевода предложений с распространенными определениями и обособленными причастными оборотами с немецкого на русский язык можно использовать, но

главная задача при переводе заключается в достижении семантической эквивалентности. Какой вариант использовать, решает переводчик.

#### Список использованных источников

1. Артемюк, Н.Д. Пособие по экономическому переводу (нем. яз.). Часть 2. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС. 2000, 168 с.